

Chant des feux de St Jean

Texte breton

Jesus mab dan Tad Eternel
Crouër er bed universel
Roet dint ho graç hac o sicour
Da goms dimeus sant Yan Badezour.

5 Zacharie ha Elisabeth
Tad ha mam sant Jan biniguet
Daou den exempt deus a peb blâm
Pa manç de St Jan tad ha mam

Pa oa Zachari en iliz
10 Ho ofr da Zoue er sacrific
E tic'haçaz Jesuz on tad
An ael dean gant kelo mat

Hac e lavaras da Zachari
Eur vam a c'haç peus e no ti.
15 Eben nimeur ac'han
E conceive eur mab bian

Mab meurbet miraculuz
Hac o rento tout evurus
Rac bean vo c'hanvet eur sant bras
20 Eur preseguer dar Messiaz

Elisabeth e oa coz bras
Hep bean ganet buguel biscoaz
Mès dre eur graç dreis natur
E deus concevet eur c'hoadur.

25 Mari e dougue er c'houlse
Entre e daou coste guir mab Doue
Pihini zo deut dre c'haç ar spered glan
Da lemnet ar pec'het ves er bed-man

Pa oa Mari o saludi
30 I c'hiniterv Elisabeth
Ha rentet deï eur joi vras
Daou viracl caër e gouveas

Sant Jan en corf Elisabeth
Gand joa e commenç da lampat
35 Evel me stouè dan daoulin
D'adori on mest divin

Pebes joa d'Elisabeth
Pe c'hanas i vab biniguet
E cavet Jesus en i c'hichen
40 Redemptor e natur humen

Zachari e oa mud rentet
Balamour en devoa doutet

Chant des feux de St Jean

Traduction littérale du breton en prose

Jésus, fils du Père Eternel,
Créateur du monde universel
Donnez-moi votre grâce et votre secours
Pour parler de St Jean-Baptiste.

Zacharie et Elisabeth
Père et mère de St Jean béni,
Deux hommes exempts de toute sorte de blame
Puisqu'ils sont de St Jean père et mère.

Zacharie étant à l'église
Offrant à Dieu le sacrifice
Jésus, notre père, envoya
Un ange vers lui avec bonne nouvelle

Qui dit à Zacharie
Une mère de grâce vous avez chez vous,
Dans peu de temps d'ici
Elle concevra un petit fils.

Fils fort miraculeux
Et qui vous rendra tous heureux ;
Car il sera nommé un grand saint,
Un prédicateur du Messie.

Elisabeth était fort vieille
Sans avoir jamais enfanté
Mais par une grâce surnaturelle
Elle a conçu un enfant.

Marie portait alors
Entre ses deux flancs le vrai fils de Dieu
Qui est venu par la grâce du St Esprit
Oter le péché de ce monde-ci

Comme Marie saluait
Sa cousine Elisabeth
Et lui causait une grande joie
Deux beaux miracles elle sut.

St Jean, au corps d'Elisabeth,
Avec joie commença à sauter,
Comme elle s'agenouilla
Pour adorer notre divin Maître

Quelle joie pour Elisabeth
Quand elle donna le jour à son fils béni
D'avoir Jésus auprès d'elle
Rédempteur de la nature humaine.

Zacharie était devenu muet
Pour avoir douté

- | | | |
|----|--|---|
| | Deus comjo en ael Gabriel
Messager en Tad Eternel. | Des paroles de l'ange Gabriel,
Messager du Père Eternel. |
| 45 | Mes pene bet i mab ganet
Er c'homs di dad en eus rentet
Chetu aman en c'homsou mad
Jan emezan e ma mab | Mais quand son fils a été né
La parole à son père il a rendu
Voici en bonnes paroles :
Jean, dit-il, est mon fils. |
| 50 | Bars entre bugale malet
Ne neus biscoaz vettan ganet
Ne gafarc'h quet aman
Puissantoc'h vit St Jean | Entre les enfants mâles
Jamais son pareil n'est né
Vous ne trouveriez pas un seul
Plus robuste que St Jean. |
| 55 | Nen devoaquet seïs bla achuet
Pe re eur binigen calet
Pidi enum mortifian.
Hac ar baourien guiscan | Il n'avait pas sept ans finis
Quand il faisait une rude pénitence
Priait, se mortifiait
Et les pauvres habillait. |
| 60 | St Jan, evit e oll cheriou
Eneus dour sclær à grouiou
Rac se ta zonzomb c'histenien
Ez he mat ober pinigen. | St Jean, pour toute sa bonne chère,
A de l'eau claire et des racines.
Par conséquent, songeons, chrétiens,
Qu'il est bon de faire pénitence. |
| | Sant Jan nen devoa quen a diat
Nemert croc'hen un davat
I nisellio hac i tapisso
Ne oan nemert spern ha delio | St Jean n'avait d'autre vêtement
Qu'une peau de mouton
Ses draps et ses tapis
N'étaient qu'épines et feuilles. |
| 65 | Ha pe oa aru en termen
Merquet gant an Doue Souveren
E quitas St Jean ar c'hoajou
Evit mont de sermon dre er vro. | Et quand le terme fut venu,
Marqué par le Dieu Souverain
St Jean quitta les bois
Pour aller prêcher par le monde. |
| 70 | En oll bobl so diredet
Betec memes ar Judevien
E deputè ho beleïen
Deus St Jan o deus goulenet | Tous les peuples sont accourus
Jusques [<i>sic</i>] et même les Juifs
Députaient leurs prêtres ;
Ils ont demandé à St Jean : |
| 75 | Pe c'houi so Christ pe prophet
Salocroas, ne non na Christ na prophet
Nemert eur voes e tremen
De laret ober pinigen | Etes-vous christ ou prophète ?
Non, je ne suis ni christ ni prophète,
Qu'une voix qui passe
Pour dire de faire pénitence. |
| 80 | De laret dressan en c'hencho
Oar ben e tremeno en Autre
St Jean eus non sermon vellen
Num restaz en riviere Jourdan | Pour dire de dresser les chemins
Pour quand passera le seigneur.
St Jean, en prêchant ainsi
Se rendit à la rivière du Jourdain. |
| | Pelec'h noa er c'hraç de vadean
En hini neus redimet er bed man.
Pa neus Jesuz num discoet
St Jean en eus an c'hanaveet | Où il eut la grâce de baptiser
Celui qui a racheté ce monde-ci.
Quand Jésus s'est montré,
St Jean l'a reconnu. |
| 85 | Guelet eurer on Salver i hunan
Dont da gomer badeant St Jean | On voit Notre Sauveur lui-même
Venir prendre le baptême de St Jean ; |

- Guelet eurer on Salver en gomer
Enon plaç er pec'her
- Er roue Herodes o clevet
90 Ema St Jean occupet
E presec en aoutriach
Di pales en eus an digemenet
- Pelec'h ne oa nemert eur plac'h fal
En eus calon Herodes goniet ;
95 Dre un danse infernal
E deus an debauchet.
- I galon e deus charmet
Er roue deï en eus laret
Goulenet sort e guerfet
100 Ho goulen d'arc'h vo accordet.
- Er plac'h, gant i vam quelenet,
Pen St Jean i deus goulenet
Troc'het ohé bars er prison i ben
Ha tôlet deï en i barlen.
- 105 St Jean, c'houi a so
Breman er gloar
Goude o holl poaniou
Oar en douar.
- Sant bras, ho pouvoar impliet
110 Vit on preservi a bec'het,
Deus kernes, brezel ha vocen
Prometti ran bean guir gristen.
- On voit Notre Sauveur prendre
Là, la place du pécheur.
- Le roi Hérode apprenant
Que St Jean est occupé
A prêcher, l'adultère
L'a fait venir à son palais.
- Où il n'y avait qu'une mauvaise fille
Qui a gagné le coeur d'Hérode,
Par une danse infernale,
Elle l'a débauché.
- Son coeur elle a charmé ;
Le roi lui a dit :
Demandez ce que vous voudrez
Votre demande vous sera accordée.
- La fille, par sa mère conseillée,
La tête de St Jean elle a demandé ;
Elle est coupée dans la prison,
Et jetée dans son tablier.
- St Jean, vous êtes
Maintenant dans la gloire,
Après toutes vos peines
Sur la terre.
- Grand Saint, votre pouvoir employez
A nous préserver du péché
De la guerre, de la famine, de la peste ;
Je promets d'être vrai chrétien.